

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ: СТЕПЕНЬ ИДИОМАТИЧНОСТИ,
ЭТНОСПЕЦИФИЧНОСТЬ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА»

ФРОЛОВА ДАРЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2020 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 72 источника, приложения. Полный объем работы – 78 страниц печатного текста.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПАРЕМИЯ, ЦВЕТОВОЙ КОМПОНЕНТ, ИДИОМАТИЧНОСТЬ, ЭТНОСПЕЦИФИЧНОСТЬ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Целью дипломной работы является анализ литературных и научных источников по рассматриваемой проблематике, исследование фразеологизмов и паремий английского языка с компонентами цветообозначения с точки зрения степени идиоматичности и этноспецифичности, способов их перевода, и адаптации к русскому языку с полной передачей всех особенностей, а также изучения связей между ними.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. формирование общего представления о фразеологии и паремии с использованием конкретных примеров;
2. изучение и анализ литературы, связанной с тематикой работы;
3. углубленное изучение понятий идиоматичности и этноспецифичности;
4. изучение особенностей перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок;
5. практическая реализация теоретического аспекта идиоматичности (согласно классификации В.В. Виноградова) и этноспецифичности;
6. применение теоретических постулатов и практических рекомендаций перевода фразеологизмов на русский язык (в соответствии с классификацией А.В. Кунина) и их верная адаптация в литературной речи.

Объект и предмет исследования. Объект исследования – фиксируемые в словарях фразеологические и паремиологические единицы английского языка с компонентами цветообозначения (101 единица).

Предметом исследования являются сложности, возникающие при переводе различных устойчивых выражений и способы их преодоления, адаптация устойчивых выражений на иностранный язык. А также выявление степени идиоматичности фразеологизмов и этноспецифичности.

Методологической базой исследования являются сопоставительный и структурный методы, метод оппозиций, метод выявления идиоматичности Мельчука-Мечковской, а также такие методы научного познания, как анализ, аналогия и метод индукции и дедукции.

Научная новизна исследования заключается в объединении ряда подходов к изучению данной темы, таких как лингвистический, литературоведческий и переводческий.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння, бібліяграфічнага спісу, куды ўваходзіць 72 наймення, прыкладання. Поўны аб'ём работы – 78 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛАГІЗМ, ПАРЭМІЯ, КАЛЯРОВЫ КАМПАНАЕНТ, ІДЫАМАТЫЧНАСЦЬ, ЭТНАСПЕЦЫФІЧНАСЦЬ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Мэтай дыпломнай работы з'яўляецца аналіз літаратурных і навуковых крыніц па разгляданай праблематыцы, даследаванне фразеалагізмаў і парэмій англійскай мовы з каляровым кампанентам з пункту гледжання ступені ідыяматычнасці і этнаспецыфічнасці, спосабаў іх перакладу, і адаптацыі да рускай мовы з поўнай перадачай ўсіх асаблівасцяў, а таксама вывучэння сувязяў паміж імі.

Пастаўленая мэта прадугледжвае вырашэнне наступных **задач**:

1. фарміраванне агульнага ўяўлення пра фразеалогію і парэмію з выкарыстаннем канкрэтных прыкладаў;
2. вывучэнне і аналіз літаратуры, звязанай з тэматыкай работы;
3. паглыбленае вывучэнне паняццяў ідыяматычнасці і этнаспецыфічнасці;
4. вывучэнне асаблівасцяў перакладу фразеалагізмаў, прыказак і прымавак;
5. практычная рэалізацыя тэарэтычнага аспекту ідыяматычнасці (паводле класіфікацыі В.У. Вінаградава) і этнаспецыфічнасці;
6. прымяненне тэарэтычных пастулатаў і практычных рэкамендацый перакладу фразеалагізмаў на рускую мову (у адпаведнасці з класіфікацыяй А.У. Куніна) і іх верная адаптацыя ў літаратурнай мовы.

Аб'ект і прадмет даследавання. Аб'ект даследавання – фіксаваныя ў слоўніках фразеалагічныя і парэміялагічныя адзінкі англійскай мовы з каляровым кампанентам (101 адзінка).

Прадметам даследавання з'яўляюцца складанасці, якія ўзнікаюць пры перакладзе розных ўстойлівых выразаў і спосабы іх пераадолення, адаптацыя ўстойлівых выразаў на замежную мову. А таксама выяўленне ступені ідыяматычнасці фразеалагізмаў і этнаспецыфічнасці.

Метадалагічнай базай даследавання з'яўляюцца супастаўляльны і структурны метады, метады апазіцый, метады выяўлення ідыяматычнасці Мельчука-Мячкоўскай, а таксама такія метады навуковага пазнання, як аналіз, аналогія і метады індукцыі і дэдукцыі.

Навуковая навізна даследавання заключаецца ў аб'яднанні шэрагу падыходаў да вывучэння дадзенай тэмы, такіх як лінгвістычны, літаратуразнаўчы і перакладчыцкі.

ABSTRACT

The structure of the thesis. The thesis consists of introduction, two chapters, conclusion, list of references, including 72 sources, as well as application. Total work volume is 78 pages of printed text.

Key words: PHRASEOLOGISM, PAREMIA, COLOR COMPONENT, IDIOMATICITY, ETHNO-SPECIFICITY, METHODS OF TRANSLATION.

The purpose of the thesis is the analysis of literary and scientific sources on the issue under consideration, the study of phraseological and paremiological units of the English language with color components in terms of the degree of idiomaticity and ethno-specificity, ways of translation, and adaptation to the Russian language with a complete transfer of all the features, as well as studying the connections between them.

The objectives of the thesis:

1. the formation of a general idea of phraseology and paremia using specific examples;
2. to study and analyze literature related to the subject of the thesis;
3. thoroughly study the concepts of idiomaticity and ethno-specificity;
4. to study the features of the translation of phraseologisms, proverbs and sayings;
5. practical implementation of the theoretical aspect of idiomaticity (according to the classification of V.V. Vinogradov) and ethno-specificity;
6. the application of theoretical postulates and practical recommendations for translating phraseological units into Russian (in accordance with the classification of A.V. Kunin) and correct adaptation in literary speech.

Object and subject of research. The object of the study is the phraseological and paremiological units with color components of the English language fixed in the dictionaries (101 units).

The subject of the study is the difficulties that arise while translating various stable expressions and how to overcome them, adapting stable expressions to a foreign language. As well as identifying the degree of idiomaticity phraseological units and ethno-specificity.

The methodological basis of the thesis is the comparative and structural methods, the method of oppositions, method of identifying the idiomaticity of Melchuk-Mechkovskaya, as well as such methods of scientific knowledge as analysis, analogy and the method of induction and deduction.

The scientific novelty of the thesis is to combine a number of approaches to the study of this topic, such as linguistic, literary and translation.

